

# Globethics Repository

The logo for Globethics, featuring the word "Globethics" in white, sans-serif font centered within a solid blue rectangular background.

## 跨越文化邊界之經典詮釋

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository. More information on Globethics see <https://www.globethics.net>. Data and content policy of Globethics Repository see <https://repository.globethics.net/pages/policy>.

Item Type	Article
Authors	Lee Chi Chung, Chi Chung Archie
Publisher	People's Literature Publishing House
Rights	Institute of Biblical Literature Research at Henan University
Download date	2026-07-03 05:11:35
Link to Item	<a href="http://hdl.handle.net/20.500.12424/167476">http://hdl.handle.net/20.500.12424/167476</a>

# 跨越文化边界之经典诠释\*

李 焯 昌

**内容提要:** 本文探索在当代全球化与地域化处境下圣经诠释学之发展空间及方向,文章希望强调两个重点。第一,对希伯来圣经在全球化与地域化处境下之诠释和阅读方法的探讨。我们将从当地人的角度和被征服者的经验出发来重读圣经,使基层百姓重新获得解释的能力。第二,当宗教迅速跨越文化边界,在可能出现“全球化公民宗教”的前提下,我们如何处理各地丰富的宗教经典及其诠释历史对圣经解释的影响。本文的另一核心关注是,在经典之全球化与地域化的处境下,在具有丰富传统宗教资源的中国,应如何将比较宗教经典研究与圣经诠释学结合起来,以求探索跨文本经典研究的新领域。

**关键词:** 宗教全球化与地域化;希伯来圣经研究;跨文本经典诠释;比较宗教经典研究

---

\* 此论文之研究与写作,有赖于香港研究局之资助项目(RGC Ref No.446109)的支持。

## On Hermeneutics in Cross-cultural Boundary

LEE Chi Chung Archie

**Abstract:** The article intends to look at the direction of the development of biblical interpretation in the context of globalization-localization. Two aspects of emphasis will be presented: 1. Quest for methodology in the interpretation of the Hebrew Bible from the perspectives of the grass root and the oppressed. 2. In light of the emergence of “global civil religion” and religious pluralism, it is imperative to see the impact of the native religious classics and the respective history of exegesis on biblical hermeneutics. There is also a special concern on the discussion of biblical studies in the setting of the rich religious resources in China with the view to explore a new discipline that integrates comparative religious classics and biblical hermeneutics.

**Key words:** globalization-localization of religion; Hebrew Bible studies; cross-textual hermeneutics; comparative textual studies

### 一、宗教全球化与地域化

当今世界的全球化趋势在人类生活的不同领域中持续扩展、无孔不入,它借着国际企业、电子通讯、影视媒体、军事介入及911后的反恐活动等席卷全球,影响到地球上的每一角落。在这一浪潮裹挟下,传统宗教也受到巨大冲击。一个新的宗教现象已经出现:宗教正在全球化。“基督教中心在欧美”、“伊斯兰教是西亚地区的信仰”,“佛教是亚洲一些国家的宗教”等说法已经不能反映

出实际状况。基督教、伊斯兰教及佛教信徒遍及全球;将它们局限在世界地域的一两个地区已失去意义,这种以地域民族界限诠释宗教之简化观念对我们了解当代的宗教,只能说是有害无益。<sup>①</sup> 20世纪60年代以《世俗城市》<sup>②</sup>一书著称的哈佛教授哈维·考克斯(Harvey Cox)十分关注基督教在当今全球化语境中的角色转变。他在《全球宗教》(*Global Religions*)一书中谈到,全球20亿基督徒大多数不在欧洲及北美的传统基督教国家;巴西及墨西哥已成为美国外基督徒最多的国家。除了南美洲,不少非洲和亚洲国家信徒的增长速度极为惊人,有数字显示,在下一世纪,亚洲及非洲基督徒人口将会超过西方欧美社会。此外,这些新扩展地区的基督教信仰逐渐与中国、印度古代文化(印度教及中国宗教)以及非洲土著文明等相结合,发展出前所未有的基督教神学与圣经诠释学。西方基督教所关注的不再只是基督教内天主教、东正教和改革宗新教的合一运动及普世关联问题,而是新信仰群体所受到的本地宗教文化的影响。在印度教、佛教、道教、巫教及民间宗教环境中兴起的基督教群体之信仰根源、伦理取向和经典诠释,将成为当今全球地域化中学者热切关注的课题。考克斯举出两大前提作为考虑基督教全球化的起点。第一,无论我们接受与否,全球化的世界文明已经出现,这是不容忽视的现实。第二,宗教在全球化世界文明建设过程中担负着一定的角色。<sup>③</sup>

考克斯还列举了宗教必须面对的五大发展趋势:

### 1. 宗教传统内部之分歧——同一宗教信仰群体在信仰

① Mark Juergensmeyer ed., *Global Religions: An Introduction* (Oxford: Oxford University Press, 2003).

② Harvey Cox, *The Secular City: Secularization and Urbanization in Theological Perspective* (Harmondsworth, Eng.: Penguin Books, 1966).

③ Harvey Cox, "Christianity", in Mark Juergensmeyer ed., *Global Religions: An Introduction* (Oxford: Oxford University Press, 2003), 23-24.

内容与实践中共存有歧异。

2. 宗教在信息科技迅速发展过程中之领导地位及影响力日益降低,只能服务于在先进技术下受伤害的人,向他们提供灵修及冥想的医治功能。

3. 在全球化的发展中,生态环境之灾难必然出现,传统宗教的简朴生活方式可作为另类模式去处理生态危机。

4. 本土宗教与地域传统之复活将参与重新整合的全球性宗教(包括基督教、佛教、伊斯兰教等)。

5. 女性地位将会进一步提高,妇女将更积极地参与在各宗教的教导与祭礼之领导角色中。<sup>①</sup>

宗教全球化呈现出复杂情势,表现为传统宗教与现代世界之相互转化。不少信仰群体离开固有之宗教世界走进新的宗教文化处境,并与其他宗教接触,孕育、塑造出新生命。以基督教为例,它是一个全球化的普世宗教,但其统一性已经不能简单地概述,不同地域之基督教与当地政治、文化、经济等情势相结合,成为富有地域文化及民族特色之基督教,不同的地域性基督教在信仰、形式及内容上展现着不同特色,进而发展出不同的地域神学及释经学。<sup>②</sup>

以中国经验为例,中国文化的多元经典现象向那些将基督教圣经带入中国的早期传教士提出了严峻挑战。基督教圣经与中国经典这两种活泼泼的经典传统彼此遭遇,成为对两者进行阅读与重释的难得时机。传教士们如何领会中国经典宗教著作,如何参照圣经的真理和权威来诠释它们,是研究殖民时代文化交流的

---

① Harvey Cox, "Christianity", in Mark Juergensmeyer, 23-26.

② Robert J. Schreiter, *Constructing Local Theologies* (London: SCM Press, 1985). Clemens Sedmak, *Doing Local Theologies, A Guide for Artisans of a New Humanity* (Maryknoll, New York: Orbis Books, 2002).

重大课题之一。与此同时,本土的基督教知识分子面对外来经典捍卫其丰富的文化遗产之方式,也将成为宗教全球化、后殖民研究与圣经诠释中颇有意思的主题。

在东西文化的碰撞与交流中,当东方与西方的经典相遇之际,如果对双方的经典进行一种兼具广度与深度的探究,则这种做法将会在多个领域为学术界做出重要贡献。首先,它涉及语言转换中的沟通,将圣经翻译成当地语言和将汉语经典翻译成西方语言,是两个不同的过程,双方对其历史的研究是一个重要课题。其次,促使另一个富含文化遗产的群体接受圣经的历史,将使我们更深入地理解跨越文化边际,从文本出发来界定自身文化与宗教认同的问题。这是在一般意义上研究中国基督教和在特殊意义上研究圣经诠释学所必不可少的课题。第三,由于中国经典是中国文化的基石,它们必然引致历代学者对其进行持续浩繁的评注与解释工作。在这种悠久的释经传统中,对应于不断变化的历史传承语境,出现了各种不同的哲学思想和社会—政治论述。这些思想与论述使得对经典的解释与评注方法逐渐成形并得以巩固。在一个新的历史时期和社会—政治环境中对传统文化进行再处境化探究,将使经典文本形成对新处境的重新适应。跨越经典及其传播传统的研究进路将导致一个有待展开的全新学术领域。

本文将探索在这种当代全球地域化(globalization)处境下圣经诠释学之发展空间及方向,希望突出两个重点。第一,对希伯来圣经在全球地域化处境下之诠释与阅读方法的探讨。我们将从当地人的角度并从被征服者的经验出发重读圣经,使基层百姓重新获得解释的能力。第二,思考当宗教迅速跨越文化边界,在可能出现“全球化公民宗教”(Global Civil Religion)的背景中,我们如何处理各地丰富的宗教经典与诠释历史对圣经解释的影响。

## 二、从基层百姓与多元宗教的角度释经

### 1. 从基层百姓角度重读经典

在全球化跨越文化边界之进程中,人们感觉自己被外在的力量无差别地同质化和边缘化了,成为受害者和被操纵的对象。全球化是一个不可抵抗的进程,人们通常认为它会带来资本的增值,使资源得以公平分配,使每个人都从中受益。从某种意义上说,技术革新和医学进步的确大幅度提高了人们的生活质量。全球化同时也带来经济结构和政治组织的转型,但它同时亦使文化同质化,伴随着资本力量的强势文化将一种整齐划一的生活方式带往全世界,其规模之巨大是人类所未曾见过的。对于全球化进程,人们的态度截然相异,一派完全支持,另一派竭尽全力地反对,二者的争论日趋白热化。那些损害当地文化、伤害人们生活方式的破坏性力量,在那些贫穷和缺乏竞争力的国家中遭到人们的愤怒和不信任。<sup>①</sup>抵抗通常来源于那些被动接受全球化的地区,在那里人们看到的是贫穷与社会不公的全球化。<sup>②</sup>第三世界国家的贫穷状况通常是导致人们对西方资本主义和文化帝国主义势力全球化计划不满和抗议的主要原因。尤需关注的是在全球化不公平待遇下的低下阶层的贫穷状况。<sup>③</sup>各地的经验分别表明了全球化干预的不利影响,它破坏经济运作的传统模式,并摧

---

① Rammanohar Reddy, "The World... Just a Click Away", *Dialogue on Globalization*, ed. I. John Mohan Razu and P. Moses Paul Peter (Bangalore: Student Christian Movement of India, 2000), 94.

② 有关“被动地接受全球化”的观念,参看 Yvonne Young-ja Lee, "Religious Syncretism and the Postimperial Source of Healing in Korea", *Religion and Social Policy*, ed. Paula D. Nesbitt (Oxford: Altamira, 2001), 226-243.

③ Felix Wilfred, *Asian Dreams and Christian Hope: At the Dawn of the Millennium* (Delhi: ISPCK, 2000), chap. 1-3.

毁维持地区基本秩序的地方性机构。<sup>①</sup>

在全球化处境下,穷人、受压迫者,以及社会的边缘人等弱势群体不应被人忽视,人们对其不应视而不见。<sup>②</sup>在对全球化进行评价时,他们的存在不但提醒我们注意其“真实的另一面”,而且有助于我们对解释过程进行创造性建构,从本土角度对圣经做出阅读。关于“全球化”与“地域化”之间的内在互动关系,学界发明了两个新的术语——“globalization”与“lobalization”。<sup>③</sup>

费利克斯·威尔弗雷德(Felix Wilfred)倡导一种“基层百姓的解释学”。这是对宗教传统采取不同研究方法的一种尝试,在运用这一术语时,他提供了一种新的阅读视角,即对下层百姓经验中的世俗性、口传性、参与性的关注。<sup>④</sup>

现在我们从基层百姓的角度来阅读希伯来五经中的约瑟故事。从传统意义上说,约瑟依靠其智慧得到法老的提拔,是由于他拥有巧妙的解梦能力,这构成约瑟故事的核心内容。约瑟不仅被人民视为英雄的典范,而且在基督教解释中被认为具有耶稣的某些品质。但从当地埃及人、俘虏、被征服者和饱受饥荒者的角

① 有关地区基本秩序的地方性机构之重建,参见 Andrew Mair, “Strategic Localization: The Myth of the Postulation Enterprise”, *Spaces of Globalization Reasserting the Power of the Local*, ed. Kevin R. Cox (New York: The Guilford, 1997), 64-68。

② 在全球化的讨论中不能不处理公义的问题,参见 Samuel Scheffer, *Boundaries and Allegiances: Problem of Justice and Responsibility in Liberal Thought* (Oxford: Oxford University Press, 2001)。

③ 学者多认为“globalization”一词是 Roland Robertson 最先使用的,见其“Globalization: Time-Space and Homogeneity-Heterogeneity”, *Global Modernities*, ed. Mike Featherstone, Scott Lash and Roland Robertson (London: Sage, 1995), 25-44。而笔者发现 Kavaljit Singh (*Globalization of Finance*, Delhi: Madhyam Books 1998) 运用了“lobalization”一词。

④ 参 Felix Wilfred, 247-268。虽然我几乎完全赞同费利克斯·威尔弗雷德所倡导的以基层百姓为解释的主角,但是我不认为,我们宗教传统的文本解释完全是由精英和知识分子垄断的,没有丝毫下层百姓的成分。

度看,也许能看到这个故事的另一面,它非常不同于传统的理解,传统上把重心集中于约瑟不断被提升的成功情节中。新的视角使人看到至高无上的法老权力与法老统治下无助生命之间所存在的关系。然而谈到人民,仍有两批人的视角不一致:他们是当地普通的埃及人和刚到埃及的雅各家族。在希伯来圣经中后者受上帝保佑而拥有非常强大的势力,上帝通过约瑟掌管着整个国家的经济生活,在埃及经历七个丰年的储藏粮食,得以应对将要面临的七个荒年(创41:53-57)。

韦斯特曼(Claus Westermann)用人类经济发展和上帝行为来解释这个故事。他把约瑟对法老献祭的内容视为主要的经济政策,而且他假定大规模的经济计划和帝国剩余谷物的管理在约瑟故事中是一项上帝命定的神圣制度。

以色列首先认为并且说,这么一项伟大的制度只有来自上帝。当然,这是以人类的设计和努力为基础的。但是在人类设计和活动的后面一定有上帝的行为。而且这正是我们所叙述的;这个设计的经济制度与上帝的设计深深地联系在一起,他也通过人类的方法和设计来“援助许多人”。<sup>①</sup>

站在约瑟居于高位的角度,以简单的神学陈述为基础来阅读该故事,这样的阅读方法是有局限性的。

上帝差我在你们以先来,为要给你们存留余种在世上,又要大施拯救,保全你们的生命。这样看来,差我到这里来的不是你们,乃是上帝。他又使我如法老的父,作他全家的主,并埃及全地的宰相。(创45:7-8)

---

① Claus Westermann, *Joseph, Studies of the Joseph Stories in Genesis*, Trans. Omar Kaste (Edinburgh: T & T Clark Ltd., 1996), 55-56.

从前你们的意思是要害我,但上帝的意思原是好的,要保全许多人的性命,成就今日的光景。(创 50:20)

如果用接近于当地埃及人的视角来阅读这个文本,我们禁不住要问,约瑟所做是否真的能被视为上帝“援助人类”,以及约瑟“作了有力的祝福”<sup>①</sup>呢?

饥荒甚大,全地都绝了粮,甚至埃及地和迦南地的人因那饥荒的缘故都饿昏了。约瑟收聚了埃及地和迦南地所有的银子,就是众人余粮的银子,约瑟就把那银子带到法老的宫里。埃及地和迦南地的银子都花尽了,埃及众人都来见约瑟,说,我们的银子都用尽了,求你给我们粮食,我们为什么死在你面前呢。约瑟说,若是银子用尽了,可以把你们的牲畜给我,我就为你们的牲畜给你们粮食。于是他们把牲畜赶到约瑟那里,约瑟就拿粮食换了他们的牛,羊,驴,马。那一年因换他们一切的牲畜,就用粮食养活他们。那一年过去,第二年他们又来见约瑟,说,我们不瞒我主,我们的银子都花尽了,牲畜也都归了我主。我们在我主眼前,除了我们的身体和田地之外,一无所剩。你何忍见我们人死地荒呢。求你用粮食买我们的地,我们和我们的地就要给法老效力。又求你给我们种子,使我们得以存活,不至死亡,地土也不至荒凉。于是,约瑟为法老买了埃及所有的地,埃及人因被饥荒所迫,各都卖了自己的田地。那地就都归了法老。(创 47:13-22)

从受苦者和被奴役的埃及人的视角看,我们就不应认可约瑟的计划,因为他垄断了对法老的食物供应。约瑟的确通过奴役人

① Walter Brueggemann, *Theology of the Old Testament, Testimony, Dispute, Advocacy* (Minneapolis: Fortress Press, 1997), 432.

民和占有其财产来迎合法老(创47:18-25)。亚伦·威尔德斯基(Alan Wildavsky)认为,约瑟把法老服侍得太好,并且将其服务近于偶像崇拜似地给了错误的主人。威尔德斯基也提出:“若因为他们是外国人,就奴役他们并迫使他们背井离乡,在道德上就可以接受吗?”<sup>①</sup>如果人民只能肯定地说“你救了我们的性命”,<sup>②</sup>则这是否可以,约瑟的做法就是恩待了当地埃及人民的实际需要,或者适应了当时埃及人民之实际处境了呢?(创47:25)约瑟故事已经将适用于私人案例的固定法律,运用在全国范围的事件上,在那个事件中,所有人都被卖给了帝国。如果生活于奴隶和农奴的处境下,又会是一种怎样的生活呢?此外,正如威克特·赫若韦兹(Victor A. Hurowitz)所指出的,它没有提供通过有偿买卖从奴隶状态中解救出来的途径,这表明那是一项永久的奴役。<sup>③</sup>

埃及人的不幸与以色列人的幸运——上帝的恩待——形成了强烈对比。在饥荒危机的中期,当地人遭遇的苦难最严重。约瑟及其家族却在埃及的土地上掌权,有了立足之处。

约瑟遵着法老的命,把埃及国最好的地,就是兰塞境内的地,给他父亲和弟兄居住,作为产业。约瑟用粮食奉养他父亲和他弟兄,并他父亲全家的眷属,都是照各家的人口奉养他们。(创47:11-12)

---

① Aaron Wildavsky, *Assimilation Versus Separation, Joseph the Administrator and the Politics of Religion in Biblical Israel* (New Brunswick: Transaction Publishers, 1993), 7.

② Victor A. Hurowitz 在“Joseph's Enslavement of the Egyptians (Genesis 47:13-26) in the Light of Famine Texts from Mesopotamia” (*Revue Biblique*, 101(1994): 355-362) 认为,这里所说救了性命是指给予食物维持生命, 360。

③ Hurowitz, 357.

粮食聚集和再分配的情况可能与西亚谷物储藏和分配的习惯相同,王室政权或主持祭祀的宗教机构承担着国家的管理功能。粮食定额配给的意义对于饥饿的埃及人、当地所有饱受饥饿的人民,以及由一个希伯来奴隶控制着的法老家族及其帝国的问题,在基层人民的处境中,应做出重新阅读和诠释。

按照《全球宗教》一书的编者尤金斯尼叶(Mark Juergensmeyer)之理解,宗教的全球化分为三个层次。首先,由于全球化之大势所趋,当今差不多每种宗教都出现在每个地方(“Almost everyone is everywhere”),不再受到地域的限制,随着人口变动,人种迁徙,宗教随着信仰者的移动而无处不在。不但在地理上流动,在文化交流与相遇过程中也呈现出一个内在的流动过程(fluid process),使不同地区的文化传统与当地特有的风俗习惯相互融和。同样,圣经离开了它的家乡,跟随着信仰群体的全球流动,在异乡落籍,亦通常伴随着新经验、新环境、新反思而变化及被予以新的诠释。对于宗教在新的文化处境中不断被地域化,我们可以列举出不少例子,中国境内的伊斯兰教与阿拉伯世界原来的伊斯兰教不知相去多少万里,它们之间完全不可同日而语。尤金斯尼叶认为,宗教本有之“渗透性边界”(permeable boundaries)会因全球化而加剧。可以说,所有宗教再也不能成为绝缘体而不受影响,也不能拒绝外来的冲击而保持不变。人口的全球化使宗教在异地成为“迁徙之宗教”(religion in diaspora)。①在全球地域化的处境中,宗教之间的互动与融和趋于频繁和复杂,只有对每个经典的经典都作出批判性阅读(critical assessment),才能了解其中蕴藏着的对其他宗教的误解与不公正评价。

## 2. 从多元宗教角度释经

《以赛亚书》中有几段反偶像经文(赛40:18-20;41:5-7;42:

① Mark Juergensmeyer ed., *Global Religions: An Introduction* (Oxford: Oxford University Press, 2003), 5-6.

17;44:9-20;45:16-17;46:1-4,5-7),表明以色列人被掳到巴比伦后,在新的异教环境中对信仰作出反思及重整,肯定上帝的独一无二性,对诸神予以猛烈攻击,认为除了上帝以外没有别神,其他的神都是虚无或虚空。他们以神谕口吻严正宣告:

我是耶和華,在我以外並沒有別神;除了我以外再沒有上帝。從日出之地到日落之處,使人人都知道除了我以外,沒有別神。我是耶和華;在我以外並沒有別神。我造光,又造暗;我施平安,又降災禍;造作這一切的是我——耶和華。(賽45:5-7)

在第二以賽亞(賽40-55)寫作之前,即被掳(公元前586)以前,以色列的信仰主要是獨拜一神主義,即相信其他神祇存在,但在信仰上尊崇一神,見於希伯來聖經中十誡的第一誡:“你不可將其他神祇放置在我面前。”(出20:3;申5:7)<sup>①</sup>要求以色列人崇拜上帝時,不能同時拜其他神。約書亞帶領以色列人占據迦南後,與上帝立約時回顧歷史(書24:2-13)及重申信仰(書14:13-15),同樣表達了獨拜一神觀念:“今日就可以選擇所要事奉的,是你們列祖在大河那邊所事奉的神呢?還是你們所住這地的亞摩利人的神呢?”(書24:15)小先知彌迦的思想中同樣有這種觀念:“萬民各奉己神的名而行,我們却永永遠遠奉耶和華我們上帝的名而行。”(彌4:5)詩人也提及上帝在諸神的會中施行審判(詩82:1)。

第二以賽亞反對偶像的經文表現出強烈的拒斥外邦宗教文化的偏見。從一神信仰(monotheism)的群體觀點出發反對偶像,是理所當然的信仰宣言,表達了自我身份認同,但其含意對其他宗教則具有殺傷性。且看《以賽亞書》44:9-20:

① 中文和合本將這句話譯為“除了我以外,你不可有別的神”。英文標準修訂版(RSV)為“You shall have no other gods before me”。

“谁制造神像,铸造无益的偶像?”(44:10)

“木匠拉线,用笔划出样子,用刨子刨成形状,用圆尺划了模样,仿照人的体态,做成人形,好住在房屋中。他砍伐香柏树,又取柞树和橡树,在树林中选定了一棵,他栽种松树,得雨长养。这树,人可用以烧火;他自己取些烤火,又烧着烤饼,而且作神像跪拜,做雕刻的偶像向他叩拜。他把一分烧在火中,把一分烤肉吃饱,自己烤火说:‘阿哈,我暖和了,我见火了。’他用剩下的做了一神,就是雕刻的偶像,他向那偶像俯伏叩拜,祷告它说:‘求你拯救我,因你是我的神。’”(44:13-17)

这些经文对神像崇拜有十分明显的讥讽之意。如果从多文化传统的角度阅读,就会看到一些潜在的宗教冲突问题。

印度圣经学者索乔治(George M. Soares-Prabhu, S. J.)指出,印度文化作为一种多神宗教文化,对“神像崇拜”之宗教心灵有着深刻虔诚的探索。印度读者阅读《以赛亚书》44:9-20及类似的抨击外邦偶像,讥讽、取笑虔诚“神像崇拜”者的经文,一定会感到困惑,而且感觉被冒犯。他们不明白为何对宗教如此无知与误解,为何不懂宗教象征意义的经文可以出现在一部宗教经典中。<sup>①</sup>也许更不明白,经文为何以轻蔑、嘲笑、奚落、滑稽、荒诞、诙谐的手法去描述崇拜神像者的宗教行为。神像崇拜者知道神像是如何制造的,他们也清楚地明白是他们向神像制造者将神像购买回来。对他们来说,神像并非崇拜的对象,但神像可以作为媒介,使

---

① George M. Soares-Prabhu, "Laughing at Idols: The Dark Side of Biblical Monotheism: An Indian Reading of Isaiah 44: 9-20", *Reading from this Place (Volume 2): Social Localism and Biblical Interpretation in Global Perspective*, ed. Ferranda F. Segoria & Mary Ann Tolbert (Minneapolis: Fortress Press, 1995), 113.

神圣临在得以表达出来,其中也显示宗教对神秘的理解,神像开光是一宗教仪式,象征神灵进入作为媒介的像。其实,从宗教学的角度观之,抽象的神圣一定要透过有形的载体彰显。在多元文化之视野下,绝对的、排他的宗教观点严重损害宗教间的对话与交融,也很容易导致宗教歧视与宗教战争,我们岂不是生活在这样的时代吗?

### 三、跨越文化边界之跨文本诠释

面对全球化与地域化的多元文化处境,本文提出应认真看待多元经典现象,发展一种跨文本诠释学(Cross-Textual Hermeneutics)。①跨文本诠释学是针对多元化宗教经典,在从事神学和释经学建设过程中提出来的。

两种经典的相遇,使基督教的本地皈依者常常陷入一种两难的困局之中,因为本土经典与新近获得的圣经文本发生冲突,使他们的身份认同显得模糊不清。除非他们能找到一个解决办法,使两个文本各自要求的忠诚得以和谐相处,否则其生命的意义将面临危机,他们将被“两个文本世界”所撕裂。没有什么简便易行的方式能摆脱这种冲突的局面,因为一方面传教士要求信仰者全然服从圣经的绝对权威,而另一方面,皈依者所属的群体则以其代代传承的文化—宗教经典滋养其生命,并赋予他们的生活以意

---

① 最先提出这一方法的文章是 Archie Chi Chung Lee 的“Biblical Interpretation in Asian Perspective”, *Asia Journal of Theology* (Bangalore, India), Vol.7, No.1 (1993): 35-39。另外参阅其文章:“Cross-textual Interpretation and Its Implications for Biblical Studies”, *Teaching the Bible: Discourses and Politics of Biblical Pedagogy*, ed. Fernando F. Segovia and Mary Ann Tolbert, Orbis, 1995, 247-54。“Cross-textual Hermeneutics”, *Dictionary of Third World Theologies*, ed. Virginia Fabella, MM and R. S. Sugirtharajah (Maryknoll, New York: Orbis Books, 2000, 60-62。

义。在基督教圣经传入以前,中国人民已在自身典籍的滋养下度过了很长年代。尤为重要的是,这些中国经典传统至今仍存续并发展着,依然有着巨大的生命力。即便在一批批信徒皈依基督教以后,它们仍继续塑造着中国人民的生活。

中国文化的特征乃在于其宗教传统和经典的多样性和差异性。然而,这种中国的独特处境并没有得到诸多神学家的尊重,他们在其神学与诠释工作中主张秉持一种特定的预设,强调圣经真理的惟一启示性。有更多的人拥护以基督为上帝或基督论的立场。这些立场都倾向于以审判的态度对待非基督教的文本与该文本所在的文化处境。这种不认真对待其他文化的立场有很大危害性,因为其他文化会轻易地被福音所淹没,或者仅仅从属于内在渗透的释经过程。

在圣经诠释学中,同样能发现这一忽略其他文本的进路,以下两种主流诠释方法亦在其中:

(1) 惟独文本的进路(*The Text-alone Approach*)

该进路试图将对圣经文本的理解提升到极端,认为圣经是上帝在历史中绝对的、标准的、权威的启示;

(2) 文本—处境的诠释(*The Text-Context Interpretation*)

该进路倾向于将圣经文本处境化,以便使基督教的教谕能被接受与理解。在福音与非基督教世界之间进行沟通是这一进路的主要关注。

不同于以上两种进路,跨文本阅读主张认真地对待中国典籍与经典中体现的中国人的宗教精神及文化价值,努力将中国历史中的神圣活动与圣经中的见证加以整合。它赋予人类共同的宗教寻求以价值,并将其作为进一步探索的指导原则,把在凡俗世界追寻与神圣者相遇视为其中一个重要的预设。基督教圣经与中国经典应当被一视同仁地看待,尽管为不同的历史—文化条件所限制,它们存在着差异;然而对它们所提出的宗教探寻,以及它

们所维系的人类宗教生活向度,两者具有同样的重要性与有效性。

跨文本诠释学认为,在中国文本(文本A)与圣经文本(文本B)中可以具有多重“交叉”。两个文本必定在读者的处境中被阅读,其社群的社会境遇必须予以认真考虑。任何一个文本都不应当具有绝对支配性,从而使另一方被压制或缄默。当然,两个文本中都会有解放和奴役的因素,双方的负面或奴役因素都应受到挑战和判别。文本A需要通过文本B来详细考察,文本B同样需要以来自文本A的视野进行批判性的阅读。每一个文本都向对方提供必要的视域,使之能在其中被恰切地看待。正是“他者”的存在增强了对我们自身认同的理解。

两个文本之间须进行真正的对话并达到彼此丰富的成效。从一个文本的视野阅读另一个文本,可以向我们提供一个参照点和停靠点,使我们得以由此出发评价和欣赏对方;使一个文本的视域成为一种底色,显亮另一文本的意义。

跨文本的诠释学进路(Cross-textual hermeneutics)同时也重视文本与读者之间的“交叉”(crossings)。一方面,阅读过程受制于读者所处的社会境遇和权力机制,读者事实上既不是被动的又不是自主的。当积极地投入圣经文本阅读时,读者不仅将另一种视野带入阅读和阐释中,还必定从自身文化或社会文本出发批判圣经文本。另一方面,其自身的生活也受到所阅读文本的检视、批判和评断。无论如何,诠释必定在对话中受到诠释者的检验。诠释群体(或者说“研究群体”)——学术界与教会——必须首先对如何与圣经及诸文化传统在知性层面和生存层面上相联系的问题做出决断,因为这两个文本都与诠释者密切相关、融为一体。

事实上,上述两种研究路径本身就具有一种“交叉”关系。跨文本诠释学是在中国处境下进行圣经研究的一种有效方法,它是基于中国基督徒的身份认同和生存处境提出的。对中国基督教

学者而言,圣经文本与传统经典、基督教信仰与传统文化精神同时共存于生命经验中,如何协调由双方而来的认同冲突与危机,既是个人生存的选择,也同样是圣经诠释学的课题。在此,需要指出的是,“中国文本”并不仅仅指传统经典,它还包括非文字作品,既可以是不同时期的文化遗产、历史传统、民间习俗,同样可以是当今社会的文化、政治与经济生活中的实况,换言之,任何宗教、社会、文化处境下的人类经验都能构成与“圣经文本”相参照的另一“文本”。在此意义上,跨文本诠释学是从人的生存处境和生命经验出发来进行的圣经诠释学。

比较释经学则是基于中国的丰富经典资源与释经传统,在比较宗教学范围内拓展的一片新的研究空间。这一研究试图在基督教圣经研究与中国经典研究之间架起一座桥梁,使两个文本体现的人类历史经验能相互参照,亦使两种释经方法能同时获得向对方挑战与展示的空间。

在某种意义上,跨文本诠释学将是最适合进行这一研究的方法。首先,跨文本诠释学所要求的对两个文本一视同仁的原则本身,即是进行比较释经学研究的前提。其次,比较释经学为跨文本诠释学提供了最好的“文本”资源,将会大大延展后者的诠释范围。尤为重要的是,跨文本诠释学所强调的在文本与文本、文本与读者之间进行“交叉”阅读的方法,将使比较释经学不仅仅停留在孤立的文本比较层面上,还能使“文本A”、“文本B”,以及它们各自的背景,通过研究者的视域分别联结,在多重“交叉”中对两个文本进行创造性诠释,从而同时丰富比较宗教研究和圣经研究的内容。

#### 四、结 论

本文的核心关注是,在经典之全球化及地域化的处境下,在

具有丰富传统宗教资源的中国,如何将比较宗教研究与圣经诠释学结合起来,找到一种比较释经学的新领域。如前所述,跨文本诠释学将为比较释经学提供最有效的方法论基础,而比较释经学研究领域的开拓也为跨文本诠释学构筑出施展抱负的新天地。

通过中国的视角阅读圣经,能鼓励学者在人们遭受的苦难及其为社会正义而进行斗争的启示下把握其意义。或许,这些“交叉”——如果它们是真正切实可行的——将帮助学者跨越两个文本的文化边界,将视线集中于它们共同反映的人类探求中。跨文本诠释可能是一个痛苦的过程,但与此同时,它也必然是对福音与文化的双重丰富。

与此同时,比较释经学的建构对中国神学思想和中国释经学具有重要意义。西方经典文本如何能够与中国经典文本创造性地交互作用和影响,成就一种跨文本的释经目标;在何种意义上,两个文本能在一个创造性的转化过程中彼此开启?这不仅是中國神学的基本问题,也进而蕴含了对跨文化释经学的深入理解,有助于在对古代宗教—文化经典的现代诠释中做出中国的贡献。

作者李炽昌,香港中文大学文学院文化及宗教研究系教授,中文大学研究院宗教研究学部主任(2010— ),亚洲圣经研究学会会长(2006— )。研究领域包括希伯来文化与《旧约圣经》,圣经的跨文本研究,西亚文明的文化宗教传统,中国基督教的宗教与文化身份等;近年来致力于建立比较经典研究及亚洲圣经诠释学。任 *Global Bible Commentary* (2004), *Cambridge Dictionary of Christianity* (2010) 副编辑,并任 *Journal of Biblical Literature*, *Review of Biblical Literature*, *Journal of World Christianity* 等期刊编委;在国内出版中文著述多种。